

GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATÁN
SECRETARÍA DE EDUCACIÓN
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 31-A MÉRIDA YUCATÁN
SUBSEDEVALLADOLID

**“FOMENTAR LA EXPRESION ORAL DE LA LENGUA
MAYA A TRAVES DE LOS JUEGOS”**

FABIANA CANUL PAT

**PROPUESTA PEDAGÓGICA PRESENTADA PARA OBTENER EL
TÍTULO DE**
**LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL
MEDIO INDÍGENA**

VALLADOLID, YUCATÁN, MÉXICO

2006

INDICE

INTRODUCCIÓN

CAPÍTULO I

ANTECEDENTES HISTÓRICOS DEL ESTUDIO

A. El contexto comunitario

1. Aspecto lingüístico
2. Aspecto socioeconómico
3. Situación sociocultural

B. Contexto escolar

1. Contexto áulico
2. ¿Qué actividades se realiza para la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya?
3. ¿Cómo se desarrolla la clase?

CAPÍTULO II

LA POCA PARTICIPACIÓN EN LA EXPRESIÓN ORAL EN EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA

A. Diagnóstico pedagógico

1. Desarrollo del diagnóstico
2. Alumnos
3. Los padres de familia
4. Facilitadora bilingüe y sus alumnos

B. Planteamiento del problema

1. Desinterés en el aprendizaje de la lengua maya
2. La importancia de la expresión oral en la lengua maya

CAPÍTULO III

LOS JUEGOS PARA PROPICIAR LA EXPRESIÓN ORAL EN LA LENGUA MAYA

A. El juego como recurso didáctico

1. Objetivo del juego
2. Organización de las actividades
3. Descripción de la estrategia

CAPÍTULO IV

DIFICULTAD Y AVANCES EN EL PROCESO DE CONSTRUCCIÓN Y APLICACIÓN DE LA PROPUESTA

- A. Dificultades que se presentaron durante la construcción de la propuesta pedagógica
- B. Resultados obtenidos

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo da a conocer un estudio realizado en la Escuela Primaria " José Alayola Prevé", de la comunidad de Celestún cuya lengua predominante entre los alumnos es el castellano, existiendo un rechazo hacia el aprendizaje de la lengua maya así como también en la población y es que ya se está perdiendo. Tomo en cuenta el aspecto sociocultural, sociolingüístico, y socioeconómico de la población así como el escolar.

El principal motivo que me llevó a realizar este trabajo, son algunas dificultades que se presentan en el desarrollo de las actividades en el proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua, tales como: la mala pronunciación de las palabras, así como la escritura incorrecta, conforme fue avanzando mi proceso de aprendizaje en la universidad fui descubriendo algunos motivos que me inquietaron a trabajar mas esta temática. Fue necesario realizar un estudio del entorno, contando con la participación de los padres de familia y alumnos. Después se eligió una problemática de investigación que fue: la participación en la expresión oral en la lengua maya. Nombrando la expresión oral como el medio de comunicación de cada ser humano; en la expresión de sus sentimientos, alegrías, tristezas, aunque también se da en la expresión oral y escrita. Este trabajo se enfoca más en la lengua oral, que se entiende como instrumento de comunicación de primera en el proceso de aprendizaje pues a través de ello, se puede transmitir un mensaje. En el grupo de quinto grado se ha detectado que existe un gran desinterés y negatividad de los alumnos en la expresión oral de la maya. En nuestro contexto regional de Yucatán queremos formar ciudadanos bilingües, que sean capaces de comunicarse en un contexto bilingüe y la ilusión de que en el futuro se logre. Esta inquietud que dio pie al trabajo se presenta en cuatro capítulos.

El primer capítulo se presenta el contexto comunitario, en sus aspectos económico, sociocultural y el lingüístico que va de acuerdo con el trabajo- La lengua de la población es el castellano y en las, escuelas primarias se esta educando con la misma lengua, pero al abrir un programa de la Secretaria de Educación Publica para valorar la cultura Indígena se selecciona a la comunidad de Celestún por sus características y aspectos culturales que se han ido olvidando. Me nombran a realizar las tareas educativas como facilitadora bilingüe enfrentándome con las dificultades antes señaladas sobre la maya, por lo que tome la iniciativa de realizar e-sm propuesta.

En el segunda capítulo se encuentra el diagnostico pedagógico que fue necesario realizar para conocer la realidad de la labor docente, por lo que se llevaron acabo entrevistas, tanto a los alumnos como a los padres de familia, así mismo se realizaron observaciones y registro del diario de la profesora lo que nos aportó elementos que permitieron obtener un conocimiento claro sobre la Preocupación temática y se llegó al planteamiento de la problemática.

En el tercer capítulo se presenta, la importancia de implementar el juego en las actividades educativas para buscar mejorar la expresión oral, se propone realizar un plan de acción, que fue aplicado y evaluado. En el cuarto capítulo se presentan las dificultades y avances obtenidos durante la aplicación de fa propuesta pedagógica, así como los resultados obtenidos. Después de la aplicación de la propuesta se obtuvieron resultados favorables sobre la expresión oral de la maya, de los 26 alumnos que conforma el grupo el 92% se expresaron con más claridad y fluidez.

CAPÍTULO I

ANTECEDENTES HISTORICOS DEL ESTUDIO

El presente estudio se realizó tomando en cuenta los contextos que se relaciona con la labor docente; se abordan el comunitario, el escolar, el áulico, así como los aspectos lingüístico, y socioeconómicos, que contienen elementos que influyen en el proceso de la formación de los alumnos.

A. El contexto comunitario.

El pueblo de celestún, significa "espanto de piedra" fue fundado en 1718, por un grupo de mayas a los que conocieron con el apellido Ah-Canul, este es un lugar de abastecimientos de productos marinos.

Celestún se encuentra situada en la costa noreste de la península de Yucatán, limita al norte con la reserva estatal, el palmar y al sur con el remate, dista 96 kilómetros de la ciudad de Mérida, por su geografía delimitada por el golfo de México se dan condiciones favorables para la actividad pesquera y turística. Es pequeño, pero muy activo, por sus diversas actividades culturales como la fiesta de la santa cruz que se efectúan cada tres de Mayo en el punto de encuentro "santa cruz", donde se disfruta de la jarana yucateca (la cabeza de cochino), al oeste se encuentra una iglesia que fue construida en el período de 1887, por lo que tiene una arquitectura de tipo colonial en esta iglesia se festeja la virgen Purísima de concepción en los días uno-al 12 de diciembre; así mismo se ofrecen algunos servicios en los periodos vacacionales como lo de las pescaderías, los restaurantes, servicio de paseo turístico a los lugares de interés entre los que se cuentan la ría y el sendero interpretativo, que consta de siete estaciones: Isla pájaros, la casa de flamencos, los canales de "mangle, el ojo de agua, el bosque petrificado, pueblo real y punta kanbalam. Para la actividad turística se cuenta con los tres hoteles: las cinco estrellas xixim, playa maya y el Eco paraíso estos se encuentran ubicados cerca del

Palacio Municipal.

"En el ramo educativo se cuenta con dos escuelas de preescolar, tres primarias, una secundaria y una escuela de nivel medio superior, también existe una "biblioteca y la casa de cultura, en las escuelas primarias se está efectuando la enseñanza de la lengua maya, desempeñando mi tabor en la escuela" José Alayola Prevé" como Facilitadora Bilingüe cuya función es facilitar el proceso enseñanza aprendizaje de la lengua maya, este proyecto se inicio en el 1996-1997 con "el propósito de valorar nuestra cultura maya en el Estado de Yucatán.

1. Aspecto lingüístico

De acuerdo al censo poblacional del año 1990, en el Estado de Yucatán existen poblaciones que han abandonado nuestra cultura, la maya principalmente la lengua y en el año 00 1989 se inicia un estudio para diseñar un programa para la enseñanza de la lengua maya, la cual le nombraron ko'one'ex kanik maaya a dicho proyecto y fue en el año de 1991-1992 que se inicia la enseñanza de lengua maya en la ciudad de Mérida.

En 1996-1997 se empezó -a -atender poblaciones urbanas y semiurbanas, en cada población se seleccionan dos escuelas primarias, la selección de las comunidades se determina en base de las características de la ubicación, el entorno cultural y la infraestructura escolar, y fue que se consideró al pueblo de Celestún

La población de Celestín cuenta con aproximadamente 1230 habitantes en la cual algunos son monolingües y bilingües. Según antecedentes de la población desde su fundación son maya-liabl8nfes en esa época eran muy pocas las personas bilingües y solamente hacían uso del castellano cuando salían de la población o para comunicarse con otras personas que venían de otros lugares, en actualidad de acuerdo a indagaciones hechas se puede decir que el 7-00/0 son monolingües en castellano y et resto son bilingües maya-español .

2. Aspecto socioeconómico

La actividad principal es la agricultura y la pesca, a partir de 1927 se dio una actividad económicamente importante que fue la extracción de sal, el área se vio afectada por un fuerte temporal que provocó la caída de esta actividad, muchas personas quedaron sin trabajo por la cual se vieron en la necesidad de emigrar y en el año de 1980 cobró relevancia el turismo. Ahora los labores principales que realizan son la pesca, paseos en lanchas en los lugares de interés de igual manera existen algunos comercios, a raíz de ello, principalmente por el turismo se ha ido cambiando las formas de vida, como por ejemplo en su vestuario, tipos de comidas, formas de expresión de la lengua.

3. Situación sociocultural

En el ámbito de la cultura se puede comentar que Celestún es una población donde se están perdiendo tanto las costumbres como las tradiciones, las personas que tienen mayor participación son de edad adulta, ya que los jóvenes sienten vergüenza al involucrarse.

Esto también se ha modificado por diversas situaciones y se puede nombrar algunas como la emigración, de tal forma que adquieren otras formas de vidas, y eso es lo que inculcan a sus hijos, por ejemplo en cuanto al vestuario las mujeres se visten con vestido o pantalones y los hombres con pantalones de mezclilla casi no hay personas que portan la ropa yucateca; e huipil o el terno solamente es usado cuando se baila la jarana (cabeza de cochino) .Cabe mencionar que únicamente -seis personas se dedican a organizar estas actividades, se puede notar con esto como se ha ido modificando las costumbres y tradiciones de este lugar .Todo esto de alguna manera repercute en la formación de los ciudadanos con respecto a la cultura y los valores. Cuando hay actividades en la escuela como es el concurso del himno nacional o festival donde es necesaria poner el traje regional son muy pocas las personas que participan.

B. Contexto escolar

Una de las instituciones más antiguas de la comunidad es la escuela " José Alayola Prevé" con la- clave 31EPROOO84, fue fundada en el año de 1871; en la actualidad la escuela cuenta con 24 grupos los que son atendidos en dos turnos, matutino y vespertino, cuenta con una totalidad de 720 alumnos, 28 maestros, 12 salones de clase, la dirección y una cancha de usos múltiples donde se desarrollan las actividades de educación física, educación artística, los actos cívicos y las eventos culturales. Actualmente la secretaria de educación publica instalo un centro de computo con el fin de poner a los alumnos a la vanguardia en tecnología, y preocupados por la perdida de nuestra lengua maya la subdirección de educación indígena del Estado de Yucatán me nombra como facilitadora bilingüe, es decir ser responsable de la enseñanza de la lengua maya con el propósito de rescatar los valores culturales de este pueblo.

En la descripción del contexto de la escuela, de maneja general, no -se aprecian los grupos donde desempeño la labor docente, es importante mencionar que la enseñanza de lengua maya se inicia en tercero y culmina en sexto grado, situación establecida por el programa de ko'one'ex kanik maaya, considerando que los alumnos ya saben leer y escribir en su primera lengua (español). Para poder iniciar nuestra labor docente se tuvo que establecer los horarios que corresponden a los grupos, junto con la directora y los maestros del grupo, la cual se concertó a 45 minutos, laborando con cada grupo en los siguientes días: los lunes, miércoles y los viernes se trabajan con los grupos de tercero y cuarto, los días martes y jueves con los grupos de quinto y sexto (Vid anexo 1).

1. Contexto áulico

Entendemos como contexto áulico al espacio donde se desarrollan las actividades docentes, para esto es necesario que cuente con un ambiente adecuado o sea que reúna las características apropiadas para que los alumnos y el profesor

realicen el proceso enseñanza-aprendizaje lo más confortable posible, para esto es necesario que cuente con una buena iluminación, ventilación adecuada, mobiliario como sillas, pizarra, materiales que propicien el interés de los alumnos en el desarrollo de las actividades, en el salón de Quinto Grado de esta escuela en el cual realizó la propuesta cuenta con estos elementos por lo que reúne los requisitos para la ejecución de las actividades docentes.

Para la ambientación cuento con algunos materiales pegados en la pared, en la organización del grupo los alumnos están intercalados esto es para que no haya pleito, no quiere decir que no exista una buena relación entre compañeros, esto lo hago porque muchas veces cuando están juntos las niñas o los niños se dedican más a platicar, noté que los niños se distraen por pocas cosas, esto sucede posiblemente porque no están interesados a la adquisición de la lengua maya o por las actividades que se desarrollan.

2. ¿Qué actividades se realiza para la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya?

El proceso enseñanza-aprendizaje de la lengua maya se encierra dentro del enfoque comunicativo, se pretende que la enseñanza sean en función de situaciones reales de la comunicación en forma natural. Para lograr que el alumno pueda aprender el manejo de la lengua y lo utilicen en su contexto, la práctica se desarrolla con la educadora y sus compañeros. Por esta razón es importante la comunicación entendiéndose por esta "el proceso a través del cual es posible la transmisión de ideas, sentimiento o creencias entre las personas; hace posible la comprensión no solo entre individuos, si no también entre grupos sociedades"¹, esto se practica en el salón junto con el educador y compañeros.

La enseñanza de la lengua maya se está llevando por campos semánticos en la cual se dividen en tres partes: contexto de la escuela, contexto familiar y contexto

¹ J. Gonzáles Núñez "Grupos Humanos", en: Grupo Escolar. Antología del Curso. LEPEPMI 90. UPN. Pág.51.

comunitario. En tercer grado la enseñanza-aprendizaje se enfoca en el contexto de la escuela, en cuarto grado en el contexto familiar y para los grados de quinto y sexto el contexto comunitario. El primer año que empecé la enseñanza-aprendizaje de la lengua maya se abordaron 17 temas actualmente sé esta desarrollando 10, estos son: tsiik (saludar), xook (estudiar), meyaj (trabajar), báaxal Uugar), janal (comida), xíinbal (visitar), k'oj.a'anil (enfermedad), maan (comprar), cha'an (gustar) y síibal (regalar), cada uno tiene cinco o seis objetivos a partir de ellos se saca los contenidos.

Este aprendizaje se desarrolló de manera oral y escrita, con el enfoque comunicativo, es decir el proceso que se siguió para el desarrollo de cada tema fue por medio de diálogos, para ello se integraron en binas, equipos o grupalmente esta técnica de trabajo asegura "interactuar primero con todo la clase, luego con grupos y, por ultimo, individualmente"². También se utilizaron dibujos, materiales reales y cantos.

Para practicar la lecto-escritura se ejecutan ejercicios escribiendo el nombre de dibujos en su cuaderno o en la pizarra, copiando dictados, juegos con palabras a las que llamamos ahorcados de palabras, estos también son utilizados como elementos para la evaluación esta fue permanente ya que después de cada sesión se evalúa pero además existe una evaluación semestral que proporciona el programa, esta es aplicada por el asesor académico.

3. ¿Cómo se desarrolla la clase?

Para empezar con una sesión generalmente inicio haciendo un recordatorio de la sesión anterior, esto lo hago por medio de cantos y juegos, al realizar los cantos se forman en rondas ejecutando los movimientos y en los juegos se reparte tarjetas a los alumnos con números o con dibujos, uniendo dibujos con sus nombres y otros como unir frases con sus significados, estas actividades no solo son utilizadas para realizar el recordatorio, sino también se manejan para desarrollar el contenido.

² Madeleine Zúñiga Castillo, "La Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua", en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral Escrita II. Antología Básica, LEPEPMI 90. UPN. Pág. 201.

Después de realizar el recordatorio se comienza a trabajar con el contenido que se abordará en la sesión, para ello primeramente presento un dibujo a los niños y les pregunto que están viendo, después de que los alumnos lo digan en su lengua materna menciono como se dice en maya, por ejemplo si les muestro la imagen de una niña les menciono que en maya se dice chan ch'úupal, cuando los niños ya saben como se dicen la palabra niña en maya, les pregunto cómo preguntarían el nombre ellos responden con lo siguiente ¿Cómo te llamas niña? De tal manera les menciono que en la segunda lengua se dicen Bix a k'aaba' chan ch'úupal así mismo pido que lo repitan uno o dos veces individualmente, en binas o grupalmente.

Como última actividad pido al alumno que lo escriba y realice los dibujos; Como se sabe en todo grupo existen los niños traviesos no falta alguno que este molestando al compañero, empiezan a estar preguntando otras cosas para evitar llevar acabo las actividades o simplemente para llamar la atención de los demás compañeros, también hay niños que solo están platicando, jugando con su cuaderno o están realizando trabajos de otras materias y algunos son muy groseros. Cuando el grupo está inquieto no prestan atención a las actividades, cuando esto ocurre el maestro del grupo me apoya llamando la atención de los alumnos así mismo les suspende algunas actividades que más les gusta realizar como la educación física u otros.

Como se sabe la labor docente, se enfrenta con diversos obstáculos, que impiden lograr los propósitos establecidos, mi grupo no es la excepción se ha caracterizado como un grupo con problemas a pesar de superarse algunos. Se ha percibido que, cuando se les piden realizar un diálogo entre compañeros expresan actitudes negativas, esta actividad se presenta después de repetir grupalmente, así mismo cuando estoy dando a conocer los contenidos muy poco alumnos prestan atención, tal parece que no les gusta hablar la maya. Al llegar en el aula los alumnos empiezan con su comentario, dicen: maestra porque vienes a perder tu tiempo con nosotros, si solo algunos niños te están atendiendo, además a nosotros no nos gusta

la maya, no queremos que nos la enseñe, ¿Por qué nos enseñan maya? , nosotros queremos aprender inglés y cuando trato de mencionar la importancia de aprender la lengua maya no me prestan atención. Otra actividad que he llevado acabo con ellos es el relato de un cuento, durante el relato voy mostrando las imágenes después pido que lo dramaticen en esta son muy poco los alumnos que participan, claro si les gusta escucharlo pero en el lengua castellana, y piden que se los traduzca, después de llevar a cabo esta actividad reparlo tarjetas que contienen algunas frases que están relacionado con el cuento, lo leo y les pido que lo lean, en este espacio es cuando se niegan a participar. Las actitudes de los niños en el desarrollo de las actividades como la negatividad, el desinterés y la poca participación en las actividades ocasionan bajo aprovechamiento en el grupo. Al enfrentar diversas dificultades en el grupo surge la idea de realizar una investigación, con el anhelo de encontrar el origen y las causas y resolverlas.

CAPITULO II

LA POCA PARTICIPACIÓN EN LA EXPRESIÓN ORAL EN EL PROCESO DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA MAYA.

Entre algunas de las dificultades que se presentó en mi labor docente se nombra la poca participación en la expresión oral, siendo el que más repercutió en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua maya, y con el anhelo de buscarle remedio se hizo necesario realizar el presente estudio, donde permitió al maestro indagar, para poder conocer cual es la causa y sus consecuencias y darle prioridad en su solución. Dicha inquietud requirió de un planteamiento que permitió descubrir el origen.

A. Diagnóstico pedagógico.

Para proceder al estudio, fue muy importante que el maestro conozca los elementos que utilizará para llevar a cabo dicho trabajo que le permita conocer bien el problema, es decir que permita recopilar la información relevante, inequívoca e imparcial, para verificar, corregir, explicar y aplicar el conocimiento sobre el tema, para ello se realizó un plan de diagnóstico. El plan diagnóstico participativo, es el elemento que involucra participantes, que puedan rendir una información más leal. ¿Por qué es participativo? , Porque se contará con la presencia de los padres de familia, alumnos y maestros, con la ayuda de ellos podré hallar el verdadero problema de mis estudiantes. Los materiales y actividades que se tomaron en cuenta durante la indagación son las entrevistas, visitas, guías de observación y diarios de campo, la ejecución se desarrollo fuera y dentro del salón.

1. Desarrollo del diagnóstico

Primeramente se elaboro una guía de entrevista, observaciones y diarios de campo, en la formulación de los cuestionarios se tomaron en cuenta los siguientes puntos que facilitó la investigación: ¿Qué es lo se va a investigar? y el ¿Para qué se

va a investigar? 1 así mismo se establecieron los lugares donde se aplicó el cuestionario. En la aplicación se pretendió que los alumnos y padres de familia no se dieran cuenta si estaban respondiendo un cuestionario, con el fin de obtener una información precisa y concisa sobre el tema de investigación.

Para recoger la información hacia lo siguiente: ocasionalmente al llegar al salón los alumnos me expresaban que no querían que se lleve a cabo la actividad planeada, entonces les pedía que formaran un círculo y empezaba a platicar con ellos, a través de está platica fui sacando respuesta a las preguntas, estas se ampliaron porque algunos fueron platicando como es la población de donde anteriormente vivían y como llegaron a esta población, así por medio de esta plática les dije que quería conocer sus casas, desde entonces empecé a visitarlas cuando llegaba me presentaba a las personas que se encontraban allí y empezaban a platicar con ellos, con estas pláticas trataba de sacar la información que requería, claro nunca les mencioné si estaba realizando una entrevista para obtener una información más exacta.

Para saber y conocer la práctica, se realizó un diario de campo donde se describieron todos los sucesos de cada sesión, se analizaron y los resultados se describe más adelante; estas actividades las llevé acabo en ocho semanas.

2. Alumnos

Con el objetivo de conocer las características y las habilidades de los alumnos, con respecto a la adquisición de la lengua maya como segunda lengua, se aplicó un cuestionario (ver anexo 2) de la siguiente manera: un día cuando llegué al salón los alumnos dijeron no queremos maya, les contesté esta bien, hoy no van a aprender maya, hagan un círculo ahora vamos a platicar. Esta fue mas bien una entrevista a los alumnos y obtuve la siguiente información: no me gusta, para qué, mejor enséñanos inglés, les expliqué que la lengua maya es muy bonita y que en varios lugares se habla, un niño dijo, solo las personas de pueblo hablan maya y otro

niño dijo no es cierto porque mi abuela habla maya y ella es de Mérida.

Yo les comenté que la lengua maya es de los yucatecos y muchos no lo hablan o tratan de olvidarlo, porque se avergüenzan de ello, pero no es una vergüenza hablar la lengua maya, es un orgullo, aquí se los están enseñando y ustedes no lo quieren aprender y las personas que viven en el extranjero pagan dólares para que les enseñe la lengua maya; es importante que ustedes pongan atención a lo que les están enseñando porque más adelante les puede llegar a servir, en este momento los niños estaban calladitos, ni me interrumpían cuando hablaba, aquí noté una gran diferencia porque siempre que trataba de platicar con ellos sobre la importancia de la lengua maya no prestaban atención.

3. Los padres de familia

Para conocer el tipo de relación que los alumnos establecen en su casa y para poder compararlo con lo establecido en el salón de clases, se realizó la visita domiciliaria en la cual observé que la actitud que asumen la mayoría de ellos con respecto a la agresividad y el ser grosero es una de las actitudes que asumen en el hogar, esto repercute en el aula escolar.

Las respuestas a las entrevistas (Vid anexo 3) obtenidas al respecto de la enseñanza de la lengua maya, fueron estos: algunos padres hablan la lengua maya, pero no lo hablan con sus hijos, solamente lo habla con sus amigos, sin embargo, hay padres de familia que mencionaron que le da gusto de que sus hijos estén aprendiendo la lengua maya.

4. Facilitadora bilingüe y sus alumnos

En el grupo de quinto grado de la escuela primaria urbana " José Alayola Prevé" se observó que las actitudes de los alumnos son muy groseras y traviesas,

también hay un desinterés en el aprendizaje, esta actitud se notó más cuando se trataba de una expresión oral con la maestra, entre sus compañeros y expresaban que no quieren aprender maya, o no les gusta aprender maya, cuando se les pide realizar una expresión contestan groseramente, hacen que no escuchan, o acaban diciéndolo en español. Ellos pueden escribir las palabras y realizar los dibujos pero cuando se trata de la expresión oral en la lengua maya no lo hacen.

Al analizar los resultados del diagnóstico resultó que se tiene poca participación en la expresión oral de la lengua maya (Vid anexo 4) con las siguientes características:

- Falta de interés.
- Requiere motivación.
- Existe Rechazo.
- No hay entusiasmo.
- No hay confianza

B. Planteamiento del problema.

La poca participación de los alumnos en la expresión oral de la lengua maya, es una de las dificultades que limita el proceso de la apropiación de la lengua maya esto se puede notar en esta escuela monolingüe en español, la adquisición de la segunda lengua se enfrenta con muchas dificultades por las diferentes formas de pensar. El problema de la poca participación en la expresión oral, no solo se puede dar por el mal desarrollo de las actividades sino también hay factores personales, como son el desinterés, la falta de motivación, la inseguridad y el poco entusiasmo.

Se eligió este problema con el propósito de propiciar la participación en la expresión oral de los alumnos; considerándolo como un factor prioritario en el proceso de la adquisición de la lengua, ya que en el desarrollo de las actividades estuvieron muy distraídos, mostraban poco interés a las actividades de exposición oral y esto limita las actividades de expresión; trayendo Como consecuencia una mala pronunciación de las palabras.

La poca participación en el desarrollo de las actividades en la expresión oral en la lengua maya se centra en los lugares donde hay mayor influencia de turismo y en los lugares donde existe la ignorancia de nuestra cultura y es que

la actividad lingüística no se lleva a cabo mecánicamente, en vacío, desvinculada de las condiciones socioeconómicas, políticas, culturales, sino que se encuentra inserta en un proceso social donde la organización y la estructuración de dicho proceso están establecidas tanto por la sociedad nacional dominante como por la identidad del grupo étnico"³.

Esta es también uno de las causas que se apegan más a los hijos de los pescadores y los trabajadores de lanchas donde existe mayor comunicación Con lenguas extrajeras así los padres ven la necesidad de que sus hijos aprender ingles y no la maya ya que esta no es de prestigio y tampoco sirven para el trabajo.

El problema de como promover la participación en la expresión oral en el proceso de aprendizaje de la lengua maya fue difícil abordarlo, por lo que se esperó que durante el desarrollo de las diferentes estrategias contar con el apoyo de los padres y de los compañeros docentes.

³ Felipe Vázquez P. "Identidad, lengua y Campesinos en Zangolia D en: Identidad Étnica y Educación indígena, Antología Básica, LEPEPMI 90. UPN. Pág.139

La poca participación en la expresión oral que se presenta en el grupo de quinto grado; no permite desarrollar la lengua oral y es que "a través de la participación social con otras personas y tomamos ala interacción social como un factor indispensable para el aprendizaje aunque lo hagamos de manera implícita".⁴ Para comprender mejor el tema y superar este problema en un determinado tiempo se investigó todo lo referente a la poca participación en la expresión oral de la lengua maya.

1. Desinterés en el aprendizaje de la lengua maya

El desinterés hacia este aprendizaje afecta a todos los yucatecos, ya que poco a poco van quedando muy pocas personas que hablan la lengua maya en Yucatán. Sin embargo. Es necesario concientizar a los alumnos sobre este aprendizaje, sabiendo que cualquier aprendizaje en la escuela parte del interés del alumno "la escuela, crea el interés en los niños, partir de sus intereses espontáneos y trabajar haciendo interesante la actividad. Quizá haya escolares más propensos que otros a encontrar placer en la actividad de aprender, actuar, pensar y ello depende muy probablemente no sólo de diferencias individuales, sino de su origen social."⁵ Motivar a los alumnos da pie a que el objetivo de mi labor sea más provechoso, hoy la adquisición de una segunda lengua dista de estar definida adecuadamente, ya que su adquisición ha sido uno de los problemas que existe en su proceso enseñanza-aprendizaje, ahora bien es de gran importancia saber que el programa ko'one'ex kanik maaya tiene establecido un currículo para la enseñanza y se desarrolla por temas, ya que" Aprender la segunda lengua en la escuela supone un proceso educativo formal que, a la vez, implica un currículo especialmente diseñado; una metodología adecuada a la situación de enseñanza-aprendizaje de una segunda

⁴ Kalman J. " ¿Se Puede Hablar en esta Clase? lo Social en la lengua Escrita y sus Implicaciones Pedagógicas", en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural Oral y Escrita II. Antología Básica. IEPEPMI90. UPN. Pág. 157.

⁵ Juan Delvan. "la Educación Moral y Social", en: El Campo de lo Social y la Educación Indígena I. Antología Básica. IEPEPMI 90. UPN. Pág. 116.

lengua; un conjunto de materiales preparados especialmente para este fin."⁶

La metodología tiene un enfoque comunicativo que se considera adecuada y práctica y se define como "la capacidad que tiene el hablante de comunicarse en diversos contextos sociales; es la habilidad para producir o entender locuciones que no tanto gramaticales, sino lo que es más importante, adecuadas al contexto en que se producen. Está claro que la adquisición depende en alguna medida de la interacción con el medio."⁷

Este enfoque comunicativo tiene como propósito desarrollar la capacidad de los alumnos a comunicar sus ideas, inquietudes y pensamientos para que sea efectiva se manejan en el ámbito oral y escrito; y para lograrlo requiere desarrollar las cuatro habilidades lingüísticas:

- Comprensión auditiva.- que consiste en escuchar y repetir.
- Producción oral.- que consiste en expresar oraciones, frases con coherencia así también pueda ejecutar ordenes.
- Comprensión lectora. Que el alumno exprese lo que entiende de un texto.
- Producción escrita.- Que el alumno pueda realizar un texto.

Para lograr desarrollar las habilidades lingüística el alumno debe tener deseo de aprender la lengua y también la decisión de practicarlo con otras personas en otros contextos. La práctica de la expresión oral se desarrolla en el aula junto con la facilitadora bilingüe y donde también como facilitadora bilingüe puedo corregir y ayudar a lograr esta comunicación con naturalidad como los hablantes. Este enfoque comunicativo está expuesto para la enseñanza de una lengua como un proceso creativo.

⁶ Luis López. "Lengua e Individuo", en: Lengua. Grupos Étnicos y Sociedad Nacional. Antología Básica. LEPEPMI 90. UPN. Pág. 96.

De esta manera nos damos cuenta de los diversos factores que intervienen en el aprendizaje de una segunda lengua, esto "supone la apropiación de un manejo tal que le permita al aprendiz relacionarse adecuadamente en esta lengua"⁸ por lo tanto promover la participación de los alumnos en la expresión oral garantiza automáticamente la expresividad y la comprensión.

La expresión oral en los niños, es una herramienta para propiciar "la interacción social donde el niño aprende el uso de los instrumentos que le posibilitarán la consecución de fines y metas exigidas"⁹. Pues de alguna manera la expresión oral es la fase principal para que el alumno aprenda a pronunciar las palabras y que pueda emplear con naturaleza. El programa Ko'one'ex kanik maaya, pretende que los alumnos de quinto grado logren desarrollar esta habilidad a nivel oral. Con esto podemos darnos cuenta que la poca participación en la expresión oral en el desarrollo de las actividades, no permite el desarrollo de todas las competencias de comunicación que marca el programa, por lo que se necesita que en el grupo se promuevan.

2. La importancia de la expresión oral en la lengua maya

La poca participación en la expresión oral en la lengua maya no permite desarrollar la habilidad de comunicación en el aula y esto ocasiona que el alumno no pueda expresarse con claridad y fluidez, mismo que causa un mal entendimiento. No olvidar que "La eficiencia de la expresión se desarrolla apoyándose en otras cualidades como la imaginación, flexibilidad y sobre todo, la confianza, seguridad"¹⁰ Resolviendo este problema se lograría establecer la producción oral, así que mi propósito es que los alumnos pongan en práctica lo aprendido entre ellos o con otras

⁷ Elena Cardanes Pérez. "Elementos para Desarrollar la Educación Indígena Bilingüe en la Escuela", en: Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral Escrita II. Antología Básica. LEPEPMI 90. UPN. Pág. 73.

⁸ *Ibíd.* Pág. 95.

⁹ Alisón Garsón. "Interacción Social y Desarrollo de Lenguaje", en: Criterios para Propiciar el aprendizaje Significativo en el Aula. Antología Básica. LEPEPMI 90. UPN. Pág. 114.

personas para que no sientan temor de participar en otros grupos sociales y valoren la lengua maya, para que así forme ciudadanos bilingües, esto implica que tengamos que luchar contra los obstáculos.

¹⁰ Idid. Pág. 183.

CAPÍTULO III

LOS JUEGOS PARA PROPICIAR LA EXPRESIÓN ORAL EN LA LENGUA MAYA

En este tercer capítulo se presenta la importancia de implementar el juego para promover la participación en la expresión oral, así también se encuentran los diferentes juegos que se desarrollan con los temas y resultados que se obtuvieron.

A. El juego como recurso didáctico.

Todos los aspectos del desarrollo moderno están dirigidos para transformar la práctica docente sobre la adquisición de la lengua maya, la comunicación es el medio más usual para transmitir nuestros pensamientos, su desarrollo es muy importante en un contexto social, necesita de un emisor y receptor y es que "la lengua receptiva necesita de más tiempo para su desarrollo por eso, los momentos de silencio, de contemplar a otros en situaciones de juego y comunicación, pueden persistir entre los que aprenden una lengua o desde: luego, entre los muy pequeños o los que se resisten el aprendizaje de su primera lengua"¹¹, como se ha dicho el aprendizaje de la lengua requiere de tiempo y de otros personas.

Aunque los pequeños tienen la capacidad de entender y comprender, se resisten a la práctica oral, como en el caso del grupo de quinto grado, donde no existe una participación activa. Por tal motivo es importante darle solución al problema de la expresión oral, con la participación de los involucrados donde se hace necesario, que tanto los docentes como la población participen a un mismo nivel como agentes de cambio, corroborando lo teórico y metodológico con la práctica docente, a fin de centrarlo a la realidad que se requiere transformar.

Debe darse atención al problema detectado en los alumnos para contribuir a

¹¹ Janet R. Moyles. .Juego, Lenguaje y Niños de Diferentes Procedencias Étnicas., en: El Campo de lo Social y la Educación Indígena II. Antología Básica. LEPEPMI 90. UPN. Pág. 21.

revalorar nuestra cultura, formar ciudadanos bilingües, capaces de desenvolverse en su contexto social ya que "se presta cada vez mayor atención a la educación como factor importante por reconocer y potenciar nuestros propios tejidos e identidades culturales, y con ello promover el desarrollo de los individuos y de la sociedad"¹² de modo que es de suma importancia que todo educando, concluya la educación básica revalorando su cultura y la cultura de otros.

El educador es el indicado para encaminar la educación teniendo como labor principal ser animador del aprendizaje es decir "la tarea del maestro deberá consistir en encauzar el deseo de aprender de los niños, motivándoles y organizando actividades escolares, de forma que su deseo pueda ser complacido, y elevar, al mismo tiempo la participación, autonomía e interés."¹³ Para que la expresión oral se diera de manera favorable, se logre una autonomía e interés se propone como estrategia el juego.

El hecho de jugar con los alumnos les permite tener confianza y se expresen, ya que "el juego se considera como una actividad necesaria para el desarrollo de niños y niñas, es la forma en la que adquieren conocimientos y habilidades relacionadas con sus capacidades físicas, intelectuales y emocionales"¹⁴ y también "el juego es un auto revelador para la persona; allí ella logra comunicar todo lo que conoce y lo que desconoce, lo que quiere y a veces lo que no quiere"¹⁵. Fue bueno definir el tipo de juego que se podía aplicar: para lograr el desarrollo de la expresión oral de la maya como segunda lengua. Se realizaron los juegos con reglas porque "convierte en formato de comunicación e interacción donde el habla es un instrumento de intercambio comunicativo que ayuda a reestructurar y definir la situación, aceptación, acuerdos mutuos y posibilitando que el juego se vaya

¹² Secretaría de Educación Pública. Educación Intercultural Bilingüe. Pág. 34.

¹³ Maura Antonia Pujol, "Un Método de Aprendizaje de la Motivación a la Planificación", en: Matemáticas y Educación Indígena I. Antología Básica. LEPEPMI 90: UPN. Pág. 285.

¹⁴ Consejo Nacional de Fomento Educativo. Juegos y Juguetes. Pág. 7.

¹⁵ Hilda R. Caneque, "Juego y vida", en: El Campo de lo social y la Educación Indígena II. Antología Básica. LEPEPMI 90. UPN. Pág. 174.

desarrollando"¹⁶.

Para que el educando se promueva y se le haga fácil e interesante las actividades. El juego, está sujeto a reglas que los jugadores deben respetar, creando una actividad mutua, así "los jugadores cooperan entre sí para la realización del juego y todos deben atenerse las reglas pero también compiten para obtener el mejor resultado"¹⁷, el juego, es lo que mas les gusta y permite que estén activos.

1. Objetivo del juego

El objetivo que se pretende es incrementar la expresión oral en I~ lengua maya con los alumnos de quinto grado porque sin la utilización de una estrategia, siento que no se puede mejorar- Si llegáramos a nuestro centro de trabajo y entráramos sin preparar nuestro material, sin ninguna técnica para propiciar la participación de los educandos, sin planear las actividades solo estarían sentados y fastidiándose en el aula o se negaría a tomar la clase de maya. Para alcanzar nuestro objetivo fue necesario organizar las actividades de acuerdo a los objetivos planteados usando el juego como actividad lúdica.

2. Organización de las actividades

En la organización de las actividades fue necesario establecer que materiales se van utilizar, el para que se va a desarrollar y en cuanto tiempo y para mejorar la práctica docente en cuanto a la expresión oral en la lengua maya, se usó el juego en el desarrollo de cada uno de los temas que se mencionan a continuación:

¹⁶ Pilar Nicolau. "Comunicación y Juego", en: Desarrollo Pluricultural de la Lengua Oral y Escritura. Antología Básica. LEPEPMI 90. UPN. Pág. 103.

¹⁷ Juan Delval. "De la Acción Directa a la Acción Inmediata". Desarrollo del Niño y aprendizaje Escolar. Antología Básica. LEPEPMI 90. UPN. Pág. 59.

Tema 1: Saludar (**tsiik**), para el desarrollo de cada uno los contenidos de este se emplearon los juegos: los globos, pasar la botella y la corriente.

Tema 2: Estudiar (**xook**), para el abordaje de cada contenido se usaron los siguientes juegos: basta, parar-sentar, sol-luna, conejos-conejeras y pájaros-nidos.

Tema 3: Trabajo (**meyaj**), para el trabajar los contenidos se emplearon los siguientes juegos: papa caliente, el oficio, cabeza-rodilla-pie y la ruleta.

Tema 4: Jugar (**báaxal**), para tratar los contenidos se jugaron: aquí te lo dejo, la canasta y el tomate caliente.

Tema 5: Comida (**janal**), para desarrollar cada contenido se usaron los juegos: calabaceado, la botella, el piojo-pulga-garrapata y el tiro en blanco.

Evaluación: al terminar de desarrollar estos cinco temas se espera haber logrado que los alumnos participen voluntariamente y se expresen correctamente en la lengua maya, la manera de llevar a cabo dicha evaluación se detallará más adelante.

Para evaluar al alumno el programa **ko'one'ex kanik maaya** propone considerar las siguientes competencias: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectura y producción escrita, que contiene 29 rasgos a evaluar para saber si el alumno aprendió o no la maya (Vid anexo 5). Para la evaluación de la expresión oral se consideraron los siguientes rasgos:

1. responde preguntas
2. realiza preguntas
3. identifica imágenes
4. realiza diálogos sencillos
5. expresa palabras de un campo semántico
6. expresa sus ideas

7. pronuncia los sonidos de la lengua maya

8. describe acciones

3. Descripción de la estrategia

La estrategia llevada a cabo en el centro de educación primaria " José Alayola Prevé" con la clave: 31 EPRDOO84, ubicada en la localidad de Celestun, Yucatán, con los alumnos de quinto grado, se describe a continuación:

TEMA 1: **Tsiik** (Saludar)

Primera sesión: después de haber hecho un diagnóstico les expliqué brevemente que van a empezar a ver el tema **tsiik**, se les mencionó la primera pregunta que deben aprender que dice: **Bix u tsi'ikil máak ta kaajal**, les pedí que lo repitan conmigo y les dije que presten atención, repitan la pregunta, así continué preguntando si saben que quiere "decir, ellos dijeron lo siguiente ¿cómo saludas?, ¿Cómo saludas señor?, continuaron diciendo la respuesta así: buenos días, cómo estas, cómo te va y adonde vas hasta que les mencioné como se dice en maya y lo fui escribiendo en la pizarra. Pedí que lo lean conmigo, seguidamente les mencioné que vamos a jugar con los globos. Este juego consistió en formar dos equipos y se dio un globo a cada uno de los integrantes, se les mencionó que cada niño va a pasar a estallar su globo que contenía una pregunta o la respuesta escrita en un papel. De igual manera se puso frases como por ejemplo: **chan ch'úupal táan u tsikik u na'**.

Tiempo: este se realizó en 45 minutos.

Recursos: la pizarra, los globos y hojas blancas

Evaluación: Para llevarla a cabo se anotaron en el diario del profesor todos los acontecimientos ocurridos durante esta sesión, se procuró que los alumnos dominen el contenido de **tsiik** para lo cual se hicieron preguntas en forma grupal como por ejemplo ¿Cómo saludas a tu mamá? , y se registraron todos los que contestaban correctamente. De los 26 alumnos que conforman el grupo 13 alumnos dominaron el contenido y los restantes adquirieron nociones de este contenido, algunos no dominaron los siguientes rasgos: no responde preguntas, no realiza preguntas, no expresa ideas y no pronuncia los sonidos de la lengua (Vid anexo 6).

Segunda sesión: se mencionó a los niños que van a aprender la pregunta: **máaxo'ob ka tsikik**, los niños preguntaron si van a jugar les dije que si, si se portaban bien, así les pregunté el significado y mencionaron lo siguiente: **in na', in yuum, in chiich, in nool, in suku'un**. La pregunta y la respuesta fueron escritas en la pizarra, les pedí que lo repitan y luego les mencioné que van a jugar a "pasar la botella", ellos muy contentos preguntaron como es el juego.

Comencé a dar las indicaciones: les pedí que formen dos equipos sentados en su silla formando una línea, les dije que van a pasar la botella con su pie, el equipo que terminó primero fue el que realizó la pregunta al otro equipo, cuando no den la respuesta pierden puntos.

Tiempo: esta se llevó a cabo en 45 minutos.

Recursos: se utilizó la botella y la pizarra.

Evaluación: En nuestra segunda sesión todos los sucesos se grabaron, en la grabación se escucho la expresión de este contenido con más claridad, los alumnos eran cuestionados y eran grabados se notó que ya dominaban el contenido, de los 26 alumnos seis solo tenían nociones del contenido; ya que no dominaron los siguientes rasgos: responde preguntas, realiza preguntas, identifica imágenes, expresa palabras de un campo semántica y pronuncia los sonidos de la lengua maya

(Vid anexo 7).

Tercera sesión: cuando llegué al salón les mencioné a los niños que iban a aprender:

**-Bix u tsikikubáal nukuch máako'ob,
-ma'alob k'iin yéetel bix a beel.**

Lo escribí en la pizarra, les pedí que lo lean conmigo, lo escribí en un papel, lo pegué alrededor de una botella y les mencioné que iban a jugar a la corriente. Para llevar a cabo este juego se les pidió formar dos equipos, tomados de la mano se les dijo que iban a pasar la corriente con su mano así también se les mencionó que el equipo que termine de pasar la corriente a todos sus integrantes será el que pasará a buscar la pregunta que se encuentra alrededor de la botella, pidieron poner castigo al equipo que pierda. Para concluir con este tema de tsik se pidió a los niños organizarse en equipo para realizar una obra, con la finalidad de ver si los alumnos podían expresarse, en esta se observó que la mayoría respondió a los cuestionamientos y se integraron en los equipos.

Tiempo: se desarrolló en 45 minutos

Recursos: la botella, hojas revolución.

Evaluación: para llevarla a cabo se realizó una grabación, al momento de escuchar lo grabado los alumnos expresan lo siguiente: **bix u tsitsikuba' nukuch máaxo'ob, ma'alob k'iin, bix Beel.** Se puede notar que los alumnos ya están realizando los diálogos con más facilidad de 26 alumnos 20 de ellos dominaron el tema mientras los otros no lograron los siguientes rasgos: responde preguntas, realiza preguntas, expresa palabras de un campo semántica, pronuncia los sonidos de la lengua maya y describe acciones (Vid anexo 8).

TEMA 2: Estudiar (**xook**)

Primera sesión: se mencionó a los niños que va jugar basta, les pregunté si sabían como se realizaba y ellos dijeron que si, se les dijo que lo van a jugar con las siguientes palabras en maya **xook, boon, p'isib, k'osob pikilju'un, ch'ilibts'úib, ,áanalte'**. Las palabras fueron escritas en la pizarra, se les dijo que cuando se cuente del uno al ocho, deberá haber escrito cinco palabras. El que no alcanzó escribir las palabras leyó esta pregunta: **Ba'ax táan a kanik tu naajil a xook** y su respuesta: **táan in kanik maaya yéetel u láak' ba'alo'ob**; los niños propusieron poner un castigo al perder tres veces.

Tiempo: se desarrolló en 45 minutos.

Recursos: pizarra y cuadernos.

Evaluación: Por lo que observé a los niños les gustó este juego porque para que puedan seguir jugando tenían que escribir y leer bien; lo hacían con claridad, todo se registró, de los 26 alumnos 5 no se expresaron bien, por ejemplo: **ba'ax táan a kanik tu najil a xook, táan in kanik maaya yete u láak'a'ba'alo'ob**, es decir, no llegaron a dominar los rasgos: realiza preguntas, identifica imágenes, expresa palabras de un campo semántica y pronuncia los sonidos de la lengua maya (Vid anexo 9).

Segunda sesión: mencioné a los niños que van a realizar el juego parar-sentar: Para llevarlo a cabo se indicó a los alumnos que cuando se diga la palabra **wa'alen** se van a parar y cuando se diga **kulen** se sentarán; les dije que los que se fueran confundiendo repetirán este dialogo:

-tu'ux ku p'áatal u naajil a xook

-chik'in ti' k'íiwik, noojol ti' k'íiwik xaman ti' k'íiwik, lak'in ti' k'íiwik.

Este diálogo lo escribí en una cartulina representados con unos dibujos, los alumnos propusieron poner castigo a los que pierdan dos veces, también cuando no lo haga.

Tiempo: se desarrolló durante 30 minutos.

Recurso: cartulina y las sillas.

Evaluación: En este observé y registré en la hoja de participación a aquellos niños que se expresaban con fluidez y eficacia, hubieron seis niños que no podían expresarse con fluidez y mencionaron lo siguiente **tu'ux ku patal u naji a xook**, pero para que se pueda seguir realizando el juego lo decían aunque no bien, de los 26 todos participaron aunque varios no dominaron estos rasgos: expresa palabras de un campo semántica, pronuncia los sonidos de la lengua maya y describe acciones (Vid anexo 10).

Tercera sesión: al llegar salón los niños preguntaron si iban a jugar, les dije que primero tenían que aprender el siguiente diálogo:

-tu'ux ka máan keen xi'ikech xook

-aktáan ti u najil xook

-aktáan ti' k'íiwik.

Este lo escribí en la pizarra y propuse a los niños jugar **k'iin, uj**, les mencioné que el juego consistía en formar dos equipos y se pidió a cada equipo forme una línea con su respectivas sillas cuando se decía la palabra **k'iin** se quedaban sentados y cuando era **uj** se paraban. Los alumnos preguntaron que castigo iban a tener los que se confundieran y les dije que los diálogos. Hubieron alumnos que dijeron, que cuando se pierda mas de una vez ellos ponen el castigo.

Tiempo: 30 minutos.

Recursos: la pizarra y el gis.

Evaluación: se anotó en el diario del profesor los acontecimientos, les propuse a los niños el juego **k'iin** y **uj**, de modo que cuando se confundían realizaban el dialogo en la cual se escuchó decir lo siguiente, **tu'ux ka ma keen xikech xook**, los que perdían más de una vez cantaban en maya, los niños estuvieron muy contentos realizando el diálogo sin que les obligue aunque algunos no podían decirlo con claridad; de los 26 alumnos que conforma el grupo 23 se expresaron con claridad y los otros no alcanzaron dominar los siguientes rasgos: realiza preguntas, pronuncia los sonidos de la lengua maya (Vid anexo 11).

Cuarta sesión: mencioné a los niños que iban a jugar conejos y conejeras pero sugirieron realizar el juego **k'iin, uj** y les dije que van a realizar el diálogo:

-Bix a k'uchul way tu naajil xook.

-Kin táasal,

-kin táal ti' kisbuuts'.

Cada vez que se confundían algunos niños realizaban el diálogo. Les pregunté si querían llevar a cabo este juego como lo habían jugado anteriormente y les mencioné que podían hacerlo en sus mismos lugares.

Tiempo: durante 30 minutos.

Recursos: la pizarra.

Evaluación: para evaluar la actividad se hizo una grabación en la cual se escuchó que los niños ya se expresaban con más confianza, ya que cuando se confundían no esperaban que se les diga que realice el dialogo, ellos lo hacían para que puedan continuar con en juego, de los 26 alumnos 24 dominaron bien el tema y los otros solo prestaba más atención y lograron realizar: diálogos sencillos, expresaban palabras

de un campo de un campo semántica y expresaban sus ideas (Vid anexo 12).

Quinta sesión: se dijo a los alumnos que van a realizar el juego pájaros y nidos, les pedí que salgan a la cancha y se dieron las siguientes indicaciones: que formaran equipo de tres integrantes, dos se agarran la mano para formar el nido y el otro va ser el pájaro. Cuando se diga pájaros los de en medio cambiarán de nido. Los niños que vayan perdiendo son los que participan al entrar en el salón.

Cuando terminó el juego regresaron al salón y les di este diálogo:

-ku yaJalal wa tech ka kan maaya.

-ku ya'alalJ ma', ma' tech

Tiempo: este se llevó a cabo durante 45 minutos.

Recurso: se utilizó la pizarra y la cancha.

Evaluación: se llevó a cabo el registro de participación y observación, se pudo notar que fueron pocos alumnos quienes se negaban a expresarse y la mayoría lo hacia la con fluidez y eficaz, de los 26 alumnos todos participaron pero dos de ellos fueron obligados por sus compañeros ya que si no participaban les ponía castigo, para no realizar el castigo que les pusieron, participaron pero no lograron los rasgos: realiza preguntas, identifica imágenes, realiza diálogos sencillos, expresa sus ideas, entre otros (vid anexo 13).

TEMA 3: trabajar (**Meyaj**)

Primera sesión: Se les dijo a los alumnos que van a jugar **chuchuj waaj**. Este consistió en irse pasando una pelota, se le pidió a uno que diga la palabra **chuchuj waaj** a la persona que le toque la pelota cuando se termine de decirlo participará en el dialogo escrito en la pizarra:

-baJax meyajiloJob ku beetaJal ta kaajal.

-ku beetaJal p'oJ nook', p'o' nu'ukul, ji' nook', janal.

Tiempo: se desarrolló en 20 minutos.

Recursos: se utilizó la pizarra y la pelota.

Evaluación: se anotó la participación de los alumnos en la hoja de registro, también en el diario del profesor se fueron describiendo los acontecimientos, se anotó lo siguiente: la expresión de los alumnos fue con fluidez y eficacia es decir de los 26 alumnos que conforma el grupo 23 dominaron el contenido y los restantes no, se observó que tres se dedicaban a platicar y no le tomaron importancia al trabajo, me pareció que no les gusto el juego ya que pidieron que se realizara el juego de **k'iin, uj** para la siguiente sesión, en el (Vid anexo 14) se apreciar los rasgos que no alcanzaron entre los cuales se encuentran: realiza preguntas, identifica imágenes, realiza diálogos sencillos, expresa sus ideas entre otros.

Segunda sesión: se les mencionó que van a realizar el juego meyaj, les di las siguientes indicaciones: van formar equipos de cuatro a cinco personas, cada equipo representa un oficio haciendo movimientos, para eso se pidió que salgan a ponerse de acuerdo y al entrar se le hará la pregunta: **-ba'ax meyajil ka taasik**, ellos contestarán: **-le ken a wilexa'**.

Los oficios que se representaron fueron: **meyaj pak', kon bak', muis, p'o' nook'**. Los equipos que están dentro del salón realizaron la pregunta y adivinaron el trabajo que se estaba representando.

Tiempo: se desarrolló en 30 minutos.

Recurso: la pizarra

Evaluación: De los cinco equipos que se formaron, se observó que solo en un equipo hubo un niño que no quiso decir el nombre del oficio que se representa, notando que tenía pena de expresar delante del grupo por lo que su equipo perdió puntos, la mayoría prestaron atención y se expresaron con fluidez solamente dos no pudieron decir bien estas palabras: **meyaj pak, koon bak, miis** es decir no lograron dominar los rasgos: pronunciar los sonidos de la lengua maya, expresar sus ideas, realizar diálogos sencillos, etc. (Vid anexo 15).

Tercera sesión: les dije a los niños que van a jugar a señalar **pool, píix, ook**. De la siguiente manera cuando se dijo pool, se tocaban la cabeza, **píix** la rodilla y **ook** el pie. Los alumnos que se confundían realizaban este diálogo:

-ba'ax meyajilo'ob a wojel a beetej chan X-ch'úupal
-in wojel p'o' nook', in wojel miis.

Este dialogo se grabó y lo escucharon en la grabadora, también fue plasmada en la pizarra.

Tiempo: 30 minutos

Recursos: grabadora

Evaluación: los alumnos se divirtieron, es mas cuando terminó el juego hubieron niños que pedían seguir jugando pero como se había terminado mi hora, les prometí continuar con ello la próximo clase. Esta actividad se grabó y se escuchó como expresaban lo siguiente **-ba'ax meyajilo'ob a wojel a betej chan ch'uupal, -in wojel p'o' nook', in wojel miis**, lo hacían con fluidez, hubieron dos niños que comentaron que no les gustó este juego, cuando les pregunté porque me dijeron que

Evaluación: De los cinco equipos que se formaron, se observó que solo en un equipo hubo un niño que no quiso decir el nombre del oficio que se representa, notando que

tenía pena de expresar delante del grupo por lo que su equipo perdió puntos, la mayoría prestaron atención y se expresaron con fluidez solamente dos no pudieron decir bien estas palabras: **meyaj pak, koon bak, miis** es decir no lograron dominar los rasgos: pronunciar los sonidos de la lengua maya, expresar sus ideas, realizar diálogos sencillos, etc. (Vid anexo 15).

Tercera sesión: les dije a los niños que van a jugar a señalar **pool, piix, ook**. De la siguiente manera cuando se dijo pool, se tocaban la cabeza, **piix** la rodilla y **ook** el pie. Los alumnos que se confundían realizaban este diálogo:

-ba'ax meyajilo'ob a wojel a beetej chan X-ch'úupal
-in wojel p'o' nook', in wojel miis.

Este dialogo se grabó y lo escucharon en la grabadora, también fue plasmada en la pizarra.

Tiempo: 30 minutos

Recursos: grabadora

Evaluación: los alumnos se divirtieron, es mas cuando terminó el juego hubieron niños que pedían seguir jugando pero como se había terminado mi hora, les prometí continuar con ello la próxima clase. Esta actividad se grabó y se escuchó como expresaban lo siguiente **-ba'ax meyajilo'ob a wojel a betej chan ch'uupal, -in wojel p'o' nook', in wojel miis**, lo hacían con fluidez, hubieron dos niños que comentaron que no les gustó este juego, cuando les pregunté porque me dijeron que por los castigos que les ponían ellos no realizaron diálogos sencillos, no realizaron preguntas sencillas, no pronunciaban los sonidos de la lengua maya entre otros (Vid anexo 16)

Cuarta sesión: se realizó el juego de la ruleta de la siguiente manera, se formaron dos equipos de acuerdo a los nombres que se encuentra en cada ruleta, previamente hecha, cada equipo pasó a girar la ruleta, los nombres que marcaron las flechas de cada ruleta, pasaron a realizar el diálogo siguiente:

-Ba'ax meyajilo'ob uts ta wich a beetik.

-Uts tin wich in p'o' nook', uts tin wich in p'o' nu'ukul.

Lo escucharon en la grabadora y se escribió en la pizarra.

Tiempo: duró 45 minutos.

Recursos: la grabadora y la pizarra

Evaluación: la mayoría lo hizo con fluidez y claridad, también mencionaron que les había gustado este juego, solo dos niños no pudieron decir con claridad estas palabras: **uts tin wich'** aunque son de participar mucho se les dificultó realizar este dialogo, estos no describen acciones, no responde preguntas, no realiza preguntas, etc. (Vid anexo 17}.

Quinta sesión: con los niños jugamos tiro al blanco, a cada niño se le dio un número y se pidió que pasara un alumno a tirar, según donde cayera el tiro participa la persona que tiene ese número diciendo el siguiente diálogo:

-ka wáanta'al wa meyaj chan xi'ibpal

-ma', ma' tech

Este diálogo se escribió en una cartulina.

Tiempo: se llevó a cabo en 30 minutos.

Recursos: se utilizó cartulina, marcadores y cinta.

Evaluación: los niños se pusieron muy contentos, de los 26 alumnos todos participaron ya que las dos personas que no participaban hoy lo lograron aunque no expresaron claramente algunas palabras como **wáanta'al**, en vez de decir esta palabra dijeron **wanta'al** en el anexo 18 se observa quienes son los alumnos que mejoraron su participación y que rasgos no alcanzaron (no realiza preguntas, no describe acciones).

TEMA 4: Juego (**Báaxal**)

Primera sesión: se propuso realizar el juego **way kin p'aatik** pero e/los pidieron jugar **k'iin, uj**, que anteriormente se había descrito; se recordaron las indicaciones y los alumnos que se fueron confundiendo realizaron este diálogo que se encontraba escrito en la pizarra:"

-Ba'ax báaxalilo'ob ku báaxta'al ta kaajaJ

-koochak' wóol, chúukil, síit'suum, buul.

Tiempo: se llevó a cabo en 30 minutos.

Recurso: se utilizó la pizarra.

Evaluación: dado que este juego ya se había jugado dejé que los niños lo realizaran, se fue anotando la participación y se observó que los alumnos se expresaban con soltura sin que les presione, ahora ellos pedían participar, de los 26 alumnos solo dos de ellos no lograron dominar bien el contenido, en el anexo 19 se puede ver que no realizan preguntas, no identifica imágenes, no expresan sus ideas y no describe acciones.

Segunda sesión: dije a los niños que van a realizar el juego de la canasta y para ello les dije que formaran un círculo, les repartí los nombres de juguetes en tarjetas ya un niño le di la canasta, así cuando el alumno empieza a decir los nombres de los juguetes tendrán que pararse a poner su tarjeta en la canasta quienes los tengan y girarán en círculo. Cuando el alumno que tiene la canasta diga la canasta se cayó los niños que se encuentran girando tendrán que ir a sentarse, el que no alcanzó lugar para sentarse realizó este diálogo:

-ba'ax jejeláas báaxalilo'ob suuk a báaxtik

-siit'suum, lajwóol, xuuxakwóol, kóochak'wóol.

Tiempo: 30 minutos.

Recurso: la pizarra.

Evaluación: cuando les tocó realizar el dialogo, lo hacían sin negarse y lo expresaron con claridad y fluidez, aunque hay dos de ellos que no lo pudieron hacer ya que les daba pena expresarse frente al grupo, se puede ver en el (Vid anexo 20) los que no responde preguntas, no realiza preguntas, no realiza diálogos sencillos entre otros.

Tercera sesión: sugerí a los niños jugar **choko p'aak** pero e/los sugirieron jugar k'iin, uj que se había jugado anteriormente, lo único que se cambió fue el diálogo:

-m'aaxo'ob k un taakpajal báaxal ch'úupal

-leen, tech, leli'.

Tiempo: 30 minutos.

Recurso: la pizarra.

Evaluación: cuando se confundían realizaban el dialogo, sin que les obligue, se anotó la participación, dos de ellos aun presentaron dificultades para expresar algunas palabras como: **baxa**, **chuupal** es decir no lograron pronunciar los sonidos de la lengua, no responde preguntas, no realiza diálogos sencillos, etc. (Vid anexo 21).

TEMA 5: comida (**Janal**)

Primera sesión: se realizó el juego calabaceado en la cancha y se les pidió que hicieran un círculo; dos alumnos se paran delante de unas manos entrelazadas, las cortan y corren alrededor del círculo en sentido contrario el que llega de primero se integra al círculo y el otro realiza el siguiente diálogo que previamente se había escrito en una cartulina y que se pegó donde se realizó el juego.

-a'al u k'aaba' janalilo'ob suuk u ja'anta'al way ta kaajal

-bu'uli' k'éek'en, juch'bil bak', k'áak'bil kaax.

Tiempo: se realizó en 30 minutos.

Recursos: se utilizó cartulina y la cancha.

Evaluación: a los niños les gusto mucho este juego, no lo veían como un aprendizaje, se registró la participación, se pudo dar cuenta que solo dos alumnos no quisieron realizar el diálogo al igual que no expresaron sus ideas, no pronuncia los sonidos de la lengua maya y no describe acciones (Vid anexo 22).

Segunda sesión: se realizó el juego de la botella, les dije que el juego consiste en formar un círculo sentados en el piso y se hace girar la botella, al que le tocó la boquilla de la botella realizó la pregunta al niño que le tocó el otro extremo, el diálogo fue escrito en la pizarra y fue este:

-Ba'ax janalilo'ob ki ta chi'

-ki tin chi' tsajbil k ay, k'áak'bil kaax, tsajbil je'.

Tiempo: 30 minutos.

Recursos: se utilizó cartulina.

Evaluación: a los alumnos les gustó el juego de la botella, con tal de que puede continuar jugando realizaban el diálogo y lo expresaba con claridad y fluidez. Hubo dos alumnos que tuvieron dificultad para expresar algunas palabras lo que hizo que ellos no quieran participar sin embargo les mencioné que es importante que lo digan aunque no este bien ya que poco a poco irán mejorando, en el (Vid anexo 23) se puede notar quienes son los alumnos y entre los rasgos que no dominaron se encuentran: no realiza preguntas, no identifica imágenes, no expresa sus ideas.

Tercera sesión: jugamos **uk'**, **peech**, **ch'ik** con las siguientes indicaciones, cuando se decía la palabra **uk'**, se tocaban la cabeza, cuando era **peech** la barriga y **ch'iik** el pie, cuando se confundían, hacían el diálogo que se encontraba escrito en la pizarra, previamente se escuchó en la grabadora, este fue:

-Tu'ux suuk a bin janal

-tin wotoch, yiknal in kiik,

Tiempo: 30 minutos.

Recursos: la grabadora y la pizarra.

Evaluación: este juego les gustó a los alumnos, se observó que estaban muy contentos jugando y cuando se confundía realizaba el dialogo. Se puede decir que 14 de los alumnos dominaron el tema, el restante aun no porque no pudieron cumplir con algunos rasgos: no realiza preguntas, no realiza diálogos sencillos, no expresa sus ideas entre otros (Vid anexo 24).

Dentro de mi labor docente se presentaron dificultades, en el desarrollo de las actividades para desarrollar las habilidades para el aprendizaje de la lengua maya en este caso en la expresión oral se realizaron los juegos ya descritos, se describieron los procedimientos, se evaluaron para poder saber si las estrategias dieron resultado, se registraron las participaciones en el diario, se hicieron observaciones individuales y puedo decir con seguridad que mi alternativa arrojó buenos resultados.

CAPITULO IV

DIFICULTAD Y AVANCES EN EL PROCESO DE CONSTRUCCIÓN Y APLICACIÓN DE LA PROPUESTA

En este ultimo capitulo se abordan las dificultades y mejoras que se obtuvieron durante la construcción y aplicación de la propuesta pedagógica, así como los resultados obtenidos.

A. Dificultades que se presentaron durante la construcción de la propuesta pedagógica.

Durante la elaboración de este trabajo, desde un inicio se me dificultó mucho ya que en la realización de la recuperación de mi práctica, me di cuenta de algunas dificultades que tiene los alumnos sobre el desarrollo de las actividades. Sin embargo no sabía a cual darle solución primero. Mi problema lo planteé sobre el desinterés en el aprendizaje de la lengua maya pensando que este era el problema. Mientras fue avanzando mi estudio en la Universidad Pedagógica Nacional y con la ayuda de los compañeros y los asesores me di cuenta que este no era el verdadero problema que de alguna manera repercutía en la práctica docente, era un síntoma, finalmente detecté la poca participación en la expresión oral en los procesos de transmisión y apropiación de la lengua maya en las escuelas primarias monolingües castellano. La construcción de mi trabajo se me dificultó también debido a que estaba trabajando en el Consejo Nacional de Fomento Educativo, atendiendo un grupo de niños de nivel preescolar durante dos años. En este solamente nos permitían trabajar dos años, al concluir tuve que buscar otro lugar para poder continuar estudiando, así tuve la oportunidad de trabajar en el programa **ko'one'ex kanik maaya** que se enfoca a escuelas primarias urbanas, desempeñándome como facilitadora bilingüe, por lo que mi trabajo cambió por completo. Ya pasado el tiempo fui conociendo cual es el trabajo docente que se realiza en este programa, desde entonces comencé a realizar la construcción de esta propuesta pedagógica; se consideró pertinente considerar que no se debía elaborar un trabajo bajo esquemas tradicionales, el trabajo exigía

creatividad e imaginación para proponer las estrategias didácticas que favorecieran el trabajo docente en el campo de la lengua. la elaboración de la propuesta favoreció la reflexión sobre problemas concretos que se enfrenta en el trabajo cotidiano, se reconoció, sistematizó y fundamentó la estrategia metodológica que se empleó para su solución y se formalizó.

B. Resultados obtenidos.

Se implantaron una serie de acciones con la finalidad buscar la solución a este problema y reducir hasta cierto punto su incidencia en el aula de quinto grado, los resultados arrojados son los siguientes:

Estos fueron favorables porque se enriqueció la expresión oral de los alumnos en la lengua maya como segunda lengua, se les explicó a los niños la importancia de aprender una lengua segunda además de la primera, ya que en nuestro Estado de Yucatán, nuestra lengua maya, es un legado de nuestros antepasados, tenemos que valorarla ya que aun todavía convivimos con personas que hablan solamente maya; para poder mejorar nuestra comunicación es de suma importancia saber los dos lenguas principalmente en la oralidad. Por medio de los diferentes juegos que se aplicaron con cada uno de los temas, que fueron desarrollados con los alumnos se puede decir que se obtuvieron buenos resultados por ejemplo cuando terminaba un tema se les pedía los niños exponer o dramatizar el tema, cada alumno tuvo la libertad de formar su equipo, esta actividad no fue obligatoria participaron los alumnos de manera voluntaria es decir los alumnos ya estaban en confianza y no veían las actividades como una clase sino como un juego pero a través de ello fueron dominado las habilidades de expresión. El 92% se expresaron con fluidez y claridad, y 8% no lo lograron entre los rasgos que no dominaron se encuentran: no responde preguntas, no expresan sus ideas, no pronuncia los sonidos de la lengua maya y no describe acciones, es decir los alumnos que no pudieron expresarse bien, es porque a veces cuando tenia que decir una palabra con apóstrofos se les hacia difícil pero con la finalidad de que ellos continúen jugando propicié que no burlaran a su

compañero. Puedo afirmar que esta propuesta pedagógica mejoró la expresión oral de la lengua maya en el grupo de alumnos de quinto grado de la escuela primaria "José Alayola Prevé" de la comunidad de Celestun, Yucatán. En la evaluación de cada uno de las actividades que se encuentra en el capítulo III se nota como se fueron dominando las habilidades de expresión oral de los alumnos, es decir se percibe que palabras no podían decir con claridad.

CONCLUSIONES

En este trabajo realizado pude observar las dificultades que enfrentan los alumnos del quinto grado de la escuela primaria " José Alayola Prevé" del medio urbano en la adquisición de lengua maya como su segunda lengua, en especial en la expresión oral.

La Universidad Pedagógica Nacional me llevó a reflexionar sobre la práctica docente que desempeño y que me orilló a construir mi propuesta pedagógica para mejorar mi labor docente por lo que se tuvo que realizar varias tareas y así lograr mejorar el aprendizaje de mis alumnos; este trabajo me ha sido de mucha ayuda porque después de haber buscado una alternativa que aplicar para mejorar la expresión oral lo logré. La alternativa que propuse: para mejorar la expresión oral es el juego ya que es el que les gusta realizar a los alumnos y permitió que ellos no se 'dieran cuenta si estaban aprendiendo. Para elaborar esta propuesta se tomó en cuenta el contexto sociocultural, sociolingüístico y socioeconómico de la población como también el contexto escolar.

Se realizó la aplicación de los diferentes juegos para promover la expresión de los alumnos, antes de la aplicación de la estrategia de la propuesta pedagógica en el grupo existía alumnos que no les gustaba la maya y no participaban en las actividades de expresión oral pero después de la aplicación, se analizaron los resultados y se puede afirmar que la estrategia aplicada dio buen resultado y el 92% de los alumnos lograron expresarse bien y es que la materia no era obligatoria, los alumnos tenían la opción de aprobarla o no por lo tanto la evaluación se hacía solo para verificar el aprendizaje del alumnos sobre la lengua maya y no se asentaba ninguna calificación en la boleta, así el estudiante tenía la opción de dominar o no el contenido en cuestión. Con la ayuda los compañeros y asesores se llegó a definir la estrategia aplicada y se puede decir que nuestra propuesta pedagógica dio buenos resultados.

BIBLIOGRAFÍA

CONSEJO NACIONAL DE FOMENTO EDUCATIVO. Juegos y Juguetes. México. 2000. 31. Pp.

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA. Educación Intercultural Bilingüe. México, 2001. 125. Pp.

UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL. Criterios para Propiciar el Aprendizaje Significativo en el Aula. Antología básica. LEPEPMI 90. Segunda edición, México, 1998. 208. Pp.

_____ Desarrollo del Niño v Aprendizaje Escolar. Antología básica. LEPEPMI 90. Tercera edición. México, 1998.267. Pp.

_____ El campo de lo social y la educación indígena ., Antología básica. LEPEPMI90. Segunda edición México, 1997. 214. Pp.

_____ El campo de lo social y la educación indígena I. Antología básica. LEPEPMI 90. Segunda edición. México, 2000.257. Pp.

_____ Estrategias para el Desarrollo PluriCultural de la Lengua Oral Antología básica. LEPEPMI 90. Tercera edición. México, 2002. 247. Pp.

_____ Estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la Lengua Escrita II. Antología básica. LEPEPMI90. Tercera edición. México, 2004. 226. Pp.

_____ Grupo Escolar, Antología básica. LEPEPMI 90. Tercera edición. México, 1997. 142. Pp.

_____ Identidad Étnica, y Educación Indígena. Antología básica. LEPEPMI 90.

Segunda edición. México, 1997. 140. Pp.

Lengua grupos Étnicos Sociedad Nacional. Antología básica. LEPEPMI
90. Tercera edición. México, 1998.154. Pp.

Matemáticas y Educación indígena. Antología básica. LEPEPMI 90.
Segunda edición. México, 1997. 358. Pp.